

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

**on Saturday Evening
for Sunday, July 25, 2021**

**Octoechos - Mode 4.
on Saturday Evening**

**Menaion - July 25
Memory of the Repose of Saint Anna**

Texts in Greek and English

Links to Vesperal Prayers

Bilingual www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

English www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

TC Copyright © 2020 by Thomas Carroll

SD Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AGH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

GOA DCS Website

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαι

Ὁκτώηχος - ᾠχος δ'.

Τῷ Σαββάτῳ Ἑσπέρας

Μηναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΙΟΥΛΙΟΥ

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ἁγίας Ἄννης

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνας τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προϊμιακοῦ Ψαλμοῦ.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων
τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν
ὔδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ

Books - Sources

Octoechos - Mode 4.

On Saturday Evening

Menaion - July 25

Memory of the Repose of Saint Anna

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

While the Introductory Psalm is being read, the Priest with head uncovered stands in front of the holy Altar, or before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea (as at Matins) and inaudibly reads the Vespertal Prayers.

READER

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Introductory Psalm.

Psalm 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and majesty,
who cover Yourself with light as with a
garment, who stretch out the heavens like a
curtain; You are He who covers His upper
chambers with water, who makes the clouds
His means of approach, who walks on the
wings of the winds, who makes His angels

πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
 ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ
 περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται
 ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται,
 ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
 Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία
 εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον
 ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν
 φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται
 ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
 προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ'
 αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
 ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.
 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ
 καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην
 τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν
 ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν
 ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
 καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.
 Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ
 κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ
 στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἔρωδιοῦ ἢ
 κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ
 ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς.
 Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὃ ἥλιος ἔγνω
 τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο
 νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ
 δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι,
 καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.
 Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ
 εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.
 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,

spirits and His ministers a flame of fire. He
 established the earth on its stable foundation;
 it shall not be moved unto ages of ages. The
 deep like a garment is His covering; the waters
 shall stand upon the mountains; at Your rebuke
 they shall flee; at the sound of Your thunder,
 they shall be afraid. The mountains rise up,
 and the plains sink down to the place You
 founded for them. You set a boundary they
 shall not pass over; neither shall they return
 to cover the earth. You are He who sends
 springs into the valley; the waters shall pass
 between the mountains; they shall give drink
 to all the wild animals of the field; the wild
 asses shall quench their thirst; the birds of
 heaven shall dwell beside them; they shall
 sing from the midst of the rocks. You are He
 who waters the mountains from His higher
 places; the earth shall be satisfied with the
 fruit of Your works. You are He who causes
 grass to grow for the cattle, and the green plant
 for the service of man, to bring forth bread
 from the earth; and wine gladdens the heart of
 man, to brighten his face with oil; and bread
 strengthens man's heart. The trees of the plain
 shall be full of fruit, the cedars of Lebanon,
 which You planted; there the sparrows shall
 make their nests; the house of the heron takes
 the lead among them. The high mountains are
 for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits.
 He made the moon for seasons; the sun knows
 its setting. You established darkness, and it
 was night, wherein all the wild animals of the
 forest will prowl about; the young lions roar
 and snatch their prey, and seek their food from

καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.
 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν
 ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα
 διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας
 ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι,
 δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,
 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός
 σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
 χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ
 πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ
 πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν
 χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ
 πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινεῖς
 τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου
 εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν,
 καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν
 ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν
 τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
 εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν
 ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ
 ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
 Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
 σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

God. The sun arises, and they are gathered
 together; and they shall be put to bed in their
 dens. Man shall go out to his work and to his
 labor until evening. O Lord, Your works shall
 be magnified greatly; You made all things
 in wisdom; the earth was filled with Your
 creation. There is this great and spacious sea:
 the creeping things are there without number;
 the living things are there, both small and
 great; there the ships pass through; there is this
 dragon You formed to play therein. All things
 wait upon You, that You may give them food
 in due season. When You give it to them, they
 shall gather it; when You open Your hand, all
 things shall be filled with Your goodness. But
 when You turn Your face away, they shall be
 troubled; when You take away their breath,
 they shall die and return again to their dust.
 You shall send forth Your Spirit, and they shall
 be created, and You shall renew the face of the
 earth. Let the glory of the Lord be forever; the
 Lord shall be glad in His works; He looks upon
 the earth and makes it tremble; He touches the
 mountains, and they smoke. I will sing to the
 Lord all my life; I will sing to my God as long
 as I exist; may my words be pleasing to Him,
 and I shall be glad in the Lord. May sinners
 cease from the earth, and the lawless, so as to
 be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established
 darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
 greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ
λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἱατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ΄.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμι ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς
Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου
ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ
τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν
ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς
μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην
σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. ᾠχος δ'.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Στιχηρὸν Α'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Τὸν ζωοποιόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως
προσκυνοῦντες Χριστὸ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν
σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ
ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν
ἀνθρώπων φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς
οὐρανοὺς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς
μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Στιχηρὸν Β'.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδοῶς
μοι.

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτίμιον
ἔλυσας Σωτήρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ
ἐκουσίως προσηλωθεὶς, καὶ εἰς Ἄδου
κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά,

I cried to the Lord with my voice, with my voice I
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall
declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my
paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who
knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for
my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my
portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled
exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger
than I.

Resurrectional Stichera. Mode 4.

From Octoechos - - -

Sticheron 1.

*Bring my soul out of prison to give thanks
to Your name, O Lord. [SAAS]*

Ever venerating your life giving cross, O
Christ our Lord, we glorify your resurrection
on the third day. By it you have restored
corrupt human nature, O mighty One, and have
reopened for us the upward path to heaven, for
you only are a good and loving God. [HC]

Sticheron 2.

*The righteous shall wait for me, until You
reward me. [SAAS]*

Having willingly been nailed to the wood
of the Cross, you abolished the penalty of
disobedience committed through the tree,
and by descending into Hades you [O mighty

ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνοῦμεν την
ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει
βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Γ΄.

*Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.*

Πύλας Ἄδου συνέτριψας Κύριε, καὶ
τῷ σῶ θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ βασιλεῖον
ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς
ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ
δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στιχηρὸν Δ΄.

*Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν τοῦ
Σωτῆρος τριήμερον Ἔγερσιν, δι' ἧς
ἐλυτρώθημεν τῶν τοῦ Ἄδου ἀλύτων δεσμῶν,
καὶ ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, πάντες ἐλάβομεν
κράζοντες· ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ
ἀναστάς, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

Στιχηρὸν Ε΄.

*Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.*

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι Σωτήρ, τὴν
σὴν ὑμνοῦσι τριήμερον Ἔγερσιν, δι' ἧς
κατηγάσθη τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, καὶ
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, πάντες ἐλυτρώθημεν
κράζοντες· Ζωοποιεῖ παντοδύναμε Σωτήρ,
σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

One, as God,] have broken the bonds of death.
Therefore, we worship your resurrection from
the dead, and, rejoicing, we cry: Almighty
Lord, glory to you. [HC]

Sticheron 3.

*Out of the depths I have cried to You, O
Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]*

You shattered the gates of Hades, O Lord,
and by your death you destroyed the dominion
of death. You freed the human race from
corruption, and granted the world life and
incorruption, and your great mercy. [HC]

Sticheron 4.

*Let Your ears be attentive to the voice of
my supplication. [SAAS]*

Come, all you people, let us sing the
praises of the Savior's resurrection on the third
day by which we have been delivered from the
unbreakable bonds of Hades. Having received
incorruption and life, we cry out: You who
were crucified, buried, and rose save us by
your resurrection, O only loving God. [HC]

Sticheron 5.

*If You, O Lord, should mark transgression,
O Lord, who would stand? For there is
forgiveness with You. [SAAS]*

Angels and men, O Savior, sing the praises
of your third day rising, for it has shed light
to the ends of the world. Delivered from
the bondage of the enemy, we all cry out:
Almighty Savior, Creator of life, save us by
your resurrection, O only loving God. [HC]

Στιχηρὸν Σ΄.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Πύλας χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς
συνέθλασας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ γένος
ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας· διὰ τοῦτο
συμφώνως βοῶμεν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρά. Τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Μνήμην τελοῦντες Δικαίων τῶν
Προπατόρων Χριστοῦ, Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,
τῶν φαιδρῶν καὶ ἁγίων, δοξάζομεν ἀπαύστως
ὠδαῖς μυστικαῖς, τὸν οἰκτίρμονα Κύριον, τὸν
ἀναδειξάντα τούτους εἰς τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν
ἀκλινεῖς πρεσβευτάς.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Μνήμην τελοῦντες Δικαίων τῶν
Προπατόρων Χριστοῦ, Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,
τῶν φαιδρῶν καὶ ἁγίων, δοξάζομεν ἀπαύστως
ὠδαῖς μυστικαῖς, τὸν οἰκτίρμονα Κύριον, τὸν
ἀναδειξάντα τούτους εἰς τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν
ἀκλινεῖς πρεσβευτάς.

Sticheron 6.

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

You have shattered the gates of brass.
You have broken asunder the chains and
raised up fallen humankind, O Christ our God.
Therefore, we cry with one voice: O Lord, who
rose from the dead, glory to you. [HC]

Stichera. For the Holy Woman.

From Menaion ---

Mode 1. *For the celestial orders.*

*From the morning watch until night; from
the morning watch until night, let Israel hope
in the Lord. [SAAS]*

Holding the feast of the righteous * and
blessed Grandparents of Christ, * Joachim and
Anna, * who are happy and holy, * we glorify
the Lord with our mystical songs, * for in His
love He appointed them * to intercede for us
constantly and to pray * for the welfare and
salvation of all. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall
redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Holding the feast of the righteous * and
blessed Grandparents of Christ, * Joachim and
Anna, * who are happy and holy, * we glorify
the Lord with our mystical songs, * for in His
love He appointed them * to intercede for us
constantly and to pray * for the welfare and
salvation of all. [SD]

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ἡ πρόην ἄγονος στεῖρα ἢ ἐκβλαστήσασα,
τὴν ἀπαρχὴν τοῦ γένους, τῆς ἡμῶν σωτηρίας,
σήμερον μετέστη πρὸς τὴν ζωὴν, τὴν ἐκεῖθεν
αἰτοῦσα Χριστόν, τοῦ δωρηθῆναι πταισμάτων
τὸν ἰλασμόν, τοῖς ἐν πίστει ἀνυμνοῦσιν αὐτόν.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Μνήμην Δικαίων τελοῦντες σὲ
ἀνυμνοῦμεν Χριστέ, τὸν παραδόξως Ἄνναν,
ἐκ ζωῆς τῆς προσκαίρου, πρὸς ἄληκτον
καὶ θεῖαν μεταστήσαντα νῦν, ὡς Μητέρα
ὑπάρχουσαν, τῆς σὲ τεκούσης ἀσπόρω
ὑπερφυῶς, Θεοτόκου καὶ Παρθένου Μητρὸς.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Οἱ ἐξ ἀκάρπων λαγόνων, ράβδον ἁγίαν
τὴν Θεοτόκον βλαστήσαντες, ἐξ ἧς ἡ σωτηρία
τῷ κόσμῳ ἀνέτειλε Χριστὸς ὁ Θεός· τὸ ζεῦγος
τὸ ἄμωμον, ἡ ξυνωρίς ἡ ἁγία, Ἰωακείμ καὶ
Ἄννα· οὗτοι μεταστάντες πρὸς οὐρανίους
σκηνάς, σὺν τῇ αὐτῶν θυγατρὶ, ὑπεραχράντῳ
Παρθένῳ, μετ' Ἀγγέλων χορεύουσιν, ὑπὲρ
τοῦ κόσμου πρεσβείαν ποιούμενοι. Οὗς
καὶ ἡμεῖς συνελθόντες, εὐσεβῶς ὑμνοῦντες
λέγομεν· Οἱ διὰ τῆς θεόπαιδος καὶ πανάγου
Μαρίας, Προπάτορες Χριστοῦ χρηματίσαντες,
πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise
Him, all you peoples. [SAAS]*

Anna, the formerly childless and barren
woman, produced * the one initiating *
humanity's salvation. * Today she was
transported to life on high, * where she
constantly prays to Christ, * that He forgive
the offenses of those who sing * hymns of
praise to Him with faith and love. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth
of the Lord endures forever. [SAAS]*

As we remember the Righteous, * we sing
Your praises, O Christ; * for You transported
Anna * from fleeting to unending * life divine,
as she was the mother of her * who as a
Virgin and without seed * gave birth to You
supernaturally and became * Theotokos and
Your Mother, O God. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

That blameless and holy couple, Joachim
and Anna, from their fruitless loins produced
the Theotokos, a holy rod from which arose
Christ God, the salvation of the world.
Now that they have passed on to heavenly
dwellings, they are with their most immaculate
daughter, the Virgin, and they celebrate in
chorus with Angels, as they intercede on behalf
of the world. For our part, let us reverently
congregate and extol them, saying, "You
became the grandparents of Christ, through
Mary the all-pure Mother of God. We pray you
intercede with Him on behalf of our souls." [SD]

Καὶ νῦν. Ἦχος δ΄.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Τὸ α΄ Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Ὁ διὰ σέ Θεοπάτωρ προφήτης Δαυΐδ,
μελωδικῶς περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ
μεγαλειᾷ σοι ποιήσαντι. Παρέστη ἡ Βασίλισσα
ἐκ δεξιῶν σου. Σὲ γὰρ μητέρα πρόξενον ζωῆς
ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι
εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάση
εἰκόνα, φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ
πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρών, πρόβατον τοῖς
ῶμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ
τῷ ἰδίῳ θελήματι, ταῖς οὐρανίαις συνάψη
Δυνάμεσι, καὶ σῶση Θεοτόκε τὸν κόσμον,
Χριστὸς ὁ ἔχων, τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν
ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν
ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας
ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ,
Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσσαμεν· μὴ
κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β΄.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρὸς, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ

Both now. **Mode 4.**

From Octoechos ---

The First Theotokion of the Mode.

David the prophet, forefather of God
through you, cried out in song concerning
you to the One who has done magnificent
things for you. The Queen stands at your
right hand. For God, who gladly became man
through you without a father, has proclaimed
you mother and host of life, so that he might
restore in us his image which was corrupted by
passion. Having found the stray sheep caught
in the mountains, he laid it on his shoulders
and brought it to the Father. By his own free
will he placed it among the heavenly hosts.
Christ, who has great and abundant mercy, O
Theotokos, will save the world. (HC)

*It is appropriate for the congregation to stand for the
Entrance.*

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Entrance Prayer

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless
You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of
all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an
offering of incense before You. Let not our hearts be led to
wicked thoughts or words, but deliver us all from those who
pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes
are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to
shame, O our God.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus

Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Στίχ. Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΣολ Κεφ. ε΄ 15. ζ΄ 3

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ἐψίστω. Διὰ τοῦτο λήψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ

Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; * and therefore the world glorifies You. [SD]

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Mode pl. 2.

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty. [SAAS]

Verse: *The Lord clothed and girded Himself with power.*

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

Verse: *And He established the world, which shall not be moved.*

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

The Readings

From Menaion ---

READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

WSol 5:15-6:3

The righteous live forever, and their reward is with the Lord; and their care is by the Most High. Therefore they shall receive a kingly dwelling of dignity and a crown of beauty from the hand of the Lord, because

αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι
 ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. Λήψεται πανοπλίαν, τὸν
 ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν
 εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. Ἐνδύσεται θώρακα,
 δικαιοσύνην, καὶ περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν
 ἀνυπόκριτον. Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον,
 ὁσιότητα, ὄξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὄργην εἰς
 ῥομφαίαν. Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος
 ἐπὶ τοὺς παράφρονas, πορεύσονται εὖστοχοι
 βολίδες ἀστραπῶν, καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου
 τόξου τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ
 ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται
 χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ
 θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν
 ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα
 δυνάμεως, καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς,
 καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία, καὶ ἡ
 κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν.
 Ἀκούσατε οὖν, Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε,
 δικασταὶ περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ
 κρατοῦντες πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι
 ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου
 ἡ κράτησις ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ
 Ὑψίστου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΣολ Κεφ. γ' 1-9

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ
 μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἐδοξαν ἐν
 ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ ἐλογίσθη

He will shelter them with His right hand
 and protect them with His arm. He will take
 His zeal as His full armor and will turn His
 creation into weapons against His enemies.
 He will wear righteousness as a breastplate
 and put on impartial judgment as a helmet. He
 will take holiness as an unconquerable shield
 and sharpen His relentless wrath for a sword;
 and creation will fight with Him against the
 senseless. Well-aimed flashes of lightning will
 strike and leap to their object as from a well-
 drawn bow of clouds; and hailstones full of
 anger will be hurled as from an engine of war.
 The water of the sea will be vexed with them,
 and the rivers will wash over them severely.
 A powerful wind will oppose them, and like a
 storm it will winnow them away. Lawlessness
 will lay waste all the earth, and wrongdoing
 will overturn the thrones of rulers. Listen
 therefore, O kings, and understand; learn, O
 judges of the ends of the earth. Give ear, you
 that rule over multitudes, and take pride in
 yourself over a multitude of nations. For power
 was given to you from the Lord, and your
 lordship from the Most High. [SAAS]

READER

The reading is from the Wisdom of
 Solomon.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

WSol 3:1-9

The souls of the righteous are in the hand
 of God, and no torture will ever touch them.
 In the eyes of the undiscerning they seemed to

κάκωσις ἢ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἢ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἢ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέειπεν αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΣολ 4:7-15

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῷ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολιὰ δὲ ἐστὶ φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος, ἠγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν, μετετέθη. Ἠρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλά, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας

have died, and their departure was considered to be misfortune, and their passage from us to be their destruction; but they are at peace. For though in man's view they were punished, their hope is full of immortality. Though chastened in a few things, great kindness will be shown them, for God tested them and found them worthy of Himself. He tested them like gold in a furnace and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect [and He watches over His holy ones]. [SAAS]

READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

WSol 4:7-15

Though a righteous man may die before his time, he shall be at rest. For old age is not honored for its length of existence, nor measured by its number of years; but discernment is gray hair for mankind, and a spotless life is the maturity of old age. There was once a man pleasing to God and loved by Him, and while living among sinners he was taken up. He was caught up lest evil change his understanding or deceit deceive his

μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακρούς· ἀρεστή γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

soul. For envy arising from lack of judgment obscures what is good, and a whirling of desire undermines an innocent heart. He was made perfect, for in a short time he fulfilled long years, for his soul was pleasing to the Lord; therefore, He took him early from the midst of evil. Yet peoples saw this but did not understand, nor take such a thing to heart, that the Lord's grace and mercy are with His elect and that He watches over His holy ones. [SAAS]

DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayer.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. ^[HC]

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(*Grant this, O Lord.*)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παρούσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα Ἀναστάσιμα.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ἦχος δ΄.

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ, τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας καὶ κατελθὼν ἐν τῷ Ἄδη, τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἠλευθέρωσας, ἀφθαρσίας δωρούμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει· διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες, δοξάζομεν, τὴν ζωοποιὸν καὶ σωτήριόν σου Ἐγερσιν.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου μόνε Δυνατέ, πᾶσαν κτίσιν ἐσάλειψας, τεθεὶς ἐν τάφῳ δέ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις ἀνέστησας, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν δωρούμενος, τῷ γένει

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, You inclined the heavens and descended for the salvation of humankind. Look on Your servants and Your inheritance. For they have bowed their heads and bent their necks to You the awesome yet compassionate Judge, not looking for human help but awaiting Your mercy and in expectation of Your redemption. Preserve them at all times and during this evening and the impending night, from every enemy, from all opposing demonic activity, from vain thoughts and evil dreams.

PRIEST

May the might of Your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Resurrectional Aposticha.

From Octoechos - - -

Mode 4.

Ascending upon the cross, O Lord, you abolished our ancestral curse; and descending into Hades, you set free those in eternal bonds. And you bestowed on humankind incorruption and life. We therefore praise and glorify your resurrection on the third day. [HC]

Verse: *The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.* [SAAS]

Hanging upon the tree, O only mighty One, you shook all creation, and when you were laid in the tomb, you raised up those dwelling there and bestowed life and incorruption on our kind. Therefore, we praise

τῶν ἀνθρώπων· διὸ ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν
τριήμερόν σου Ἐγερσιν.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην,
ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Λαὸς παράνομος Χριστέ, σὲ προδοῦς
τῷ Πιλάτῳ, σταυρωθῆναι κατεδίκασεν,
ἀγνώμων περὶ τὸν εὐεργέτην φανείς, ἀλλ'
ἐκὼν ὑπέμεινας ταφήν, αὐτεξουσίως ἀνέστης
τριήμερος, ὡς Θεὸς δωρούμενος ἡμῖν,
ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Μετὰ δακρῶν γυναῖκες, καταλαβοῦσαι
τὸ μνήμα σὲ ἐπεζήτησαν· μὴ εὐροῦσαι δέ,
ὀλοφυρόμεναι, μετὰ κλαυθμοῦ βοῶσαι
ἔλεγον· Οἴμοι Σωτὴρ ἡμῶν, Βασιλεῦ τῶν
ἀπάντων, πῶς ἐκλάπη; ποῖος δὲ τόπος
κατέχει τὸ ζωηφόρον σῶμά σου; Ἄγγελος δὲ
πρὸς αὐτὰς ἀπεκρίνατο· Μὴ κλαίετε φησίν,
ἀλλ' ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, ὅτι ἀνέστη ὁ
Κύριος, παρέχων ἡμῖν ἀγαλλίασιν, ὡς μόνος
εὐσπλαγχνος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Δεῦτε πᾶσα ἡ κτίσις, ἐν κυμβάλοις
ψαλμικοῖς, εὐφημήσωμεν Ἄνναν τὴν
θεόφρονα, τὴν τὸ θεῖον ὄρος ἀποκυήσασαν,
ἐκ λαγόνων αὐτῆς, καὶ πρὸς ὄρη νοητά,
καὶ Παραδείσου σκηνώματα, σήμερον
μεταβεβηκυῖαν, καὶ πρὸς αὐτὴν βοήσωμεν·
Μακαρία ἡ κοιλία σου, ἡ βαστάσασα ἀληθῶς,
τὴν τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ
βαστάσασαν· καὶ οἱ μαστοὶ σου ὠραῖοι, οἱ

and glorify your resurrection on the third day.

[HC]

Verse: *And He established the world,
which shall not be moved.* [SAAS]

The lawless people who gave you,
O Christ, to Pilate condemned you to be
crucified, and showed themselves thankless
towards their benefactor. But you willingly
suffered burial, and of your own will you arose
as God on the third day, and bestowed on us
everlasting life and great mercy. [HC]

Verse: *Holiness is proper to Your house,
O Lord, unto length of days.* [SAAS]

The women who sought you came in tears
to your tomb, and when they found you not,
they [wept and] lamented and [crying out]
exclaimed: [Alas!] Our Savior and King of
all, how is it that you have been stolen away?
Where is your life giving body? But an angel
then stood before them and replied: Do not
weep, but go and proclaim the good tidings
that the Lord is risen and grants us joy for he
alone is compassionate. [HC]

Glory. Both now. **For the Holy Woman.**

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

Come together, all creation! / Let us praise
the divinely-wise Anna on cymbals and with
psalms! / Through her womb she gave birth to
the divine mountain. / Today she is translated
to the spiritual mountain and mansions of
Paradise! / Let us cry out to her: / Blessed is
your womb which bore her who carried the
Light of the world in her womb! / Entreat Him
that He may deliver us from all tribulation and

θηλάσαντες τὴν θηλάσασαν Χριστόν, τὴν τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν· ὄν καθικέτευε, τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, καὶ προσβολῆς τοῦ ἐχθροῦ, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

assaults of the enemy // and that He may save our souls! ^[OCA]

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayers

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. ^[NKJV]

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος δ'.

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα,
ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου
Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν
ἀπορρήψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι
ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Αγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος δ'. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ζωὴν τὴν κυήσασαν, ἐκουφόρησας, ἀγνήν
Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς λῆξιν
οὐράνιον, ἔνθα εὐφραينوμένων, κατοικία ἐν
δόξῃ, χαίρουσα νῦν μετέστης, τοῖς τιμῶσί
σε πόθῳ, πταισμάτων αἰτουμένη, ἰλασμόν
ἀειμακάριστε.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 4.

When the women Disciples of the Lord
had learned from the Angel the joyful message
of the Resurrection and rejected the ancestral
decision, they cried aloud to the Apostles
triumphantly: Death has been despoiled, Christ
God has risen, granting His great mercy to the
world. ^[SD]

Glory. Both now. **For the Holy Woman.**

From Menaion ---

Mode 4. *Come quickly.*

You carried within your womb her who
was pregnant with Life, * the Mother of
God, O godly-minded Anna; and thus * to
heaven were you today * transported with
great rejoicing, where those who feast dwell
in glory. * You pray for the forgiveness of

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμόμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (*ἐκ γ'*) Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (*τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ*)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

offenses for the faithful * who honor you with longing, O ever-blessed one. [SD]

DEACON

Wisdom.

(*Father, bless!*)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (*local patron saint*);

Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, ἧς καὶ
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, whose memory we
celebrate, and of all the saints, have mercy
on us and save us, for He is good and loves
mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)